

cheering (gritos de alegría)

Término

Término

cheering

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina

Traducción (507)

Temática

Traducción audiovisual

Definición del término

A shout of applause or encouragement.

Fuente / Autor (del término)

Merriam-Webster. (n.d.). Cheer. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/cheer>

Contexto del término

Personajes festejan el nacimiento de un bebé, personajes ven una pelea de box, cuando el anunciador da inicio a la pelea, personajes aclaman al ganador de la pelea cuando termina de cantar un personaje.

Fuente / Autor (del contexto)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Español

Equivalente en español

gritos de alegría

Categoría gramatical

Nominal (221)

Variante de traducción

gritos

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Grito: Emisión de voz de mucha intensidad

Alegría: Estado de ánimo en que se manifiestan con vivacidad el placer, la satisfacción, el gusto, etc., que algo provoca.

Fuente / Autor (del término en español)

Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de <https://dem.colmex.mx/Ver/grito> Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de <https://dem.colmex.mx/Ver/alegr%c3%ada>

Contexto del término en español

Personajes festejan el nacimiento de un bebé, personajes ven una pelea de box, personajes aclaman al ganador de la pelea.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Notas para la traducción

Comentarios

Sonido de voz. Se presenta con mayor frecuencia en inglés como “(sujeto) cheering”; el sujeto suele referirse a un grupo de gente (p. ej. all, crowd, guests). También se presenta como “(sujeto) cheering (verbally)”.

La variante en español se presenta como “gritos del público”.